

Предварительный отчёт о работе над проектом

Ориген Александрийский. О началах / Перевод с латинского и древнегреческого, комментариев

Целью предложенного проекта являлось создание академического перевода трактата Оригена Александрийского (ок. 185 – 254) «О началах» (Περί ἀρχῶν, *De principiis*). Данный трактат справедливо считается одним из первых и крайне значимых памятников христианской философии. Ряд тем, разработанных или лишь намеченных в нём — идея многочисленных, сменяющих друг друга в истории творения миров, христианская версия концепции метемпсихоза, учение о финальном апокатастасисе (всеобщем спасении), ряд христологических доктрин, — на многие столетия сделали этот трактат кладезем идей и вместе с тем камнем преткновения для христианской философии и теологии. Интерес к этому трактату в отечественных научных кругах достаточно высок: единственный русский перевод, впервые опубликованный ещё в 1899 г., за последние годы выдержал целый ряд изданий. Однако современного научного издания «О началах» на русском языке до сих пор нет.

На основании пятитомного критического издания *De principiis*, осуществлённого Н. Crouzel и М. Simonetti (Paris: Sources Chrétiennes, 1978 – 1984), а также многочисленных новейших исследований проблем оригенизма, планируется подготовить современный русский перевод *De principiis*, снабдив его научным комментарием и справочным аппаратом.

Планировалось, что в ходе прошедшего года удастся полностью завершить работу над проектом (май – июль 2012 г. — перевод *De principiis* I, комментарий и примечания к 1-й книге; август – октябрь 2012 г. — перевод *De principiis* II, комментарий и примечания ко 2-й книге; ноябрь 2012 – январь 2013 г. — перевод *De principiis* III, комментарий и примечания к 3-й книге; февраль – апрель 2013 г. — перевод *De principiis* IV, комментарий и примечания к 4-й книге; май 2013 г. — написание общего историко-критического введения к переводу *De principiis*).

К сожалению, в полном объёме реализовать поставленную задачу не удалось. В фондах Бодлеанской библиотеки, а также библиотеки факультетов теологии и философии Оксфордского университета был собран исчерпывающий материал по современным исследованиям *De principiis*, необходимый для составления комментария к трактату. На настоящий момент переведены предисловия Руфина и Оригена, подходит к концу работа над переводом первой книги *De principiis*; параллельно с этим составляется комментарий к

данным частям трактата. Достигнута договорённость о публикации этой части перевода в журнале «ΣΧΟΛΗ. Философское антиковедение и классическая традиция». Готовится текст лекции для выступления на международной конференции, посвящённой Оригену (Origeniana undecima, 26-31 августа 2013 г., университет Орхуса, Дания).

Независимо от того, удастся ли найти дополнительные источники финансирования, работа над проектом будет продолжена.

К. филос. н., доцент кафедры истории философии
Пермского государственного национального исследовательского университета
Алексей Александрович Каменских